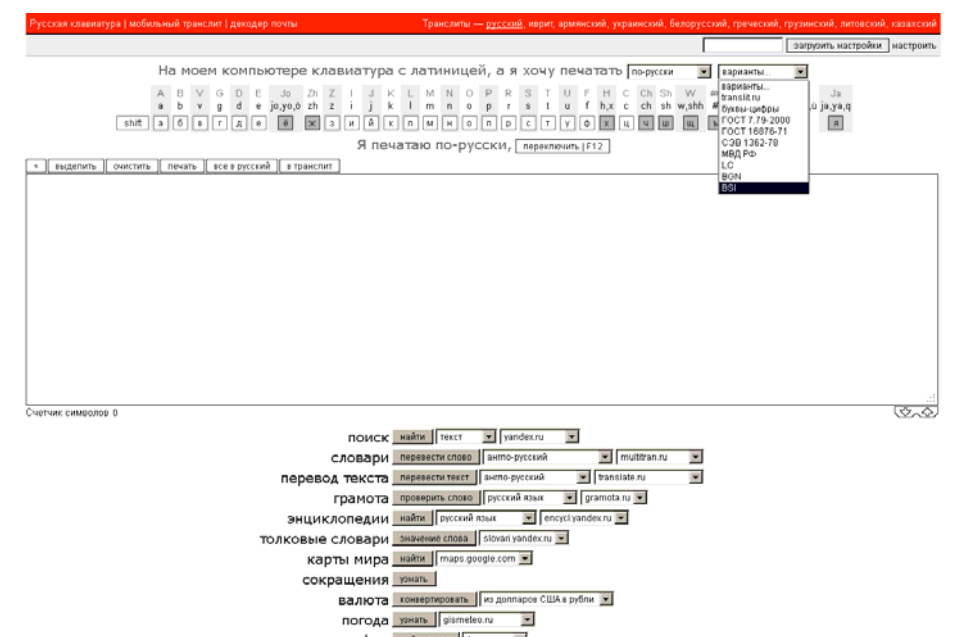


Правила транслитерации списка литературы

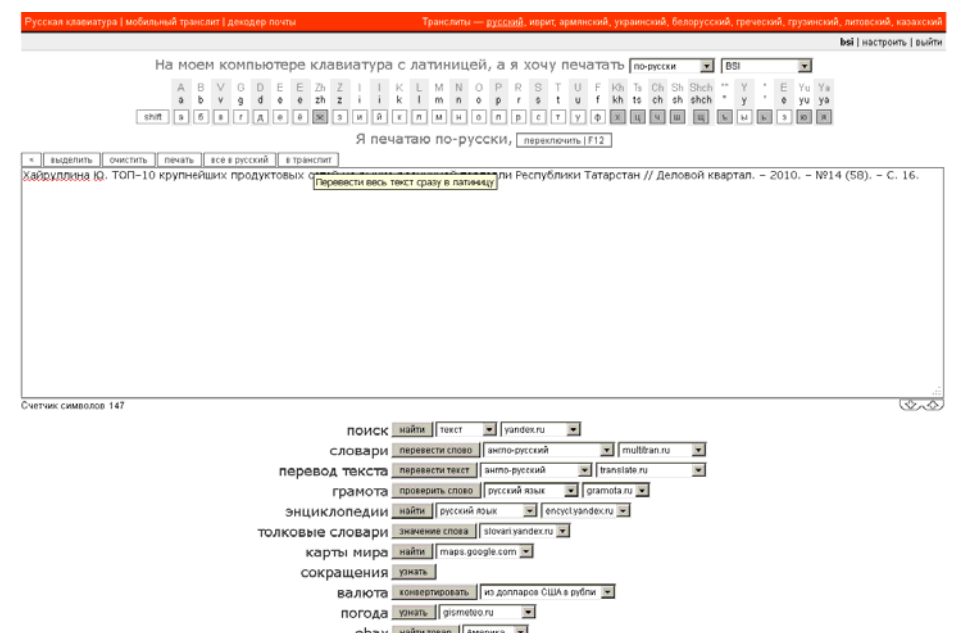
Существует несколько вариантов структуры библиографической ссылки. Мы приводим наиболее упрощенный вариант транслитерации, который позволяет проводить поиск по автору и названию, что и является главной целью перевода текста на латиницу.

Транслитерировать русский текст можно на сайте <http://www.translit.ru/>. Программа очень проста в использовании. Для перевода в латиницу и оформления списка литературы (references) необходимо выполнить следующие действия:

Шаг 1. Выбираем вариант системы Госдепартамента США (BSI) и получаем изображение всех буквенных соответствий.



Шаг 2. Вставляем в колонку слева список литературы на русском языке и нажимаем кнопку «в транслит».



Шаг 3. Преобразуем транслитерированные ссылки на статьи, материалы конференции, книги.

3.1. Статья в журнале (Article in the Journal)

- 1) убираем транслитерацию заглавия статьи;
 - 2) убираем специальные разделители между полями («//», «-», «.») и меняем их на запятые;
 - 3) выделяем название журнала курсивом;
 - 4) меняем «№» на «No.» и страницы – «s.» на «pp.»;
- Получаем конечный результат (примеры см. в таблице):

Список литературы	References
<i>1-3 автора</i>	
Хайруллина Ю. ТОП–10 крупнейших продуктовых сетей на рынке розничной торговли Республики Татарстан // Деловой квартал. – 2010. – №14 (58). – С. 16–23.	Khayrullina Yu., <i>Delovoy kvartal</i> , 2010, No. 14(58), pp. 16-23.
Гумерова Г.И., Шаймиева Э.Ш. Исследование новейших концепций и моделей управления (технологическими) инновациями в национальных (региональных) инновационно-технологических системах: основные положения и развитие // Актуальные проблемы экономики и права. – 2010. – №2. – С. 32–42.	Gumerova G.I., Shaymieva E.Sh., <i>Aktual'nye problemy ekonomiki i prava</i> , 2010, No. 2, pp. 32-42.
<i>4 и более авторов</i> <i>Если количество авторов более 4 и в русскоязычном варианте описания не перечислены все авторы (написано и др.), то в транслитерированном варианте обязательно нужно указать всех авторов</i>	
Сущностная характеристика транзакционных издержек в сфере образования / Т.В. Крамин, М.В. Крамин, Е.А. Петрова и др. // Актуальные проблемы экономики и права. – 2011. – № 3. – С. 43-52.	Kramin T.V., Kramin M.V., Petrova E.A., Vorontsova L.V., <i>Aktual'nye problemy ekonomiki i prava</i> , 2011, No. 3, pp. 43-52.
<i>Иностранные источники (приводятся без изменений)</i>	
Rennings K., Rammer Ch., Oberndorfer U. Instrumente zur Förderung von Umweltinnovationen: Bestandsaufnahme, Bewertung und Defizitanalyse, <i>Umweltbundesamt</i> , 2008, pp. 4-7.	
Utterback J., Abernathy W. A Dynamic Model of Product and Process Innovation, <i>Omega</i> , 1975, vol. 3, No. 6, pp. 639-656.	

ВАЖНО! В описаниях статей можно опускать название статьи и элементы описания приводить в следующем порядке: **авторы** (транслитерация), **название журнала** (транслитерация), **выходные данные**.

3.2. Материалы конференций (Proceedings of the Conference)

- 1) убираем транслитерацию заглавия статьи (т.е. название статьи опускается);
- 2) убираем специальные разделители между полями («//», «-», «.»);
- 3) после транслитерированного названия конференции в круглых скобках пишем перевод названия конференции на английский язык (парафраз). Место и дату проведения конференции, вид документа (материалы конференции, тезисы докладов и др.) обязательно приводим только на английском языке;
- 4) выделяем название конференции на латинице курсивом;
- 5) меняем транслитерированное место издания на английское полное (не сокращенное) наименование, например, «М.» на «Moscow» и страницы – «s.» на «pp.»;
- 6) наименование издательства оставляем транслитерированным.

Получаем конечный результат (примеры см. в таблице):

Список литературы	References
4 и более авторов	
<i>Если количество авторов более 4 и в русскоязычном варианте описания не перечислены все авторы (написано и др.), то в транслитерированном варианте обязательно нужно указать всех авторов</i>	
Органическая химия / Е.В. Антина, М.В. Березин, А.С. Семейкини и др. // XII молодежная конференция по органической химии: тезисы докладов, 15-17 апреля 2009 г. – Суздаль, 2009. – С. 123–130.	Antina E.V., Berezin M.B., Semeikin A.S., Dudina N.A., <i>XII Molodezhnaya konferentsiya po organicheskoi khimii</i> , (XII YouthConference on Organic Chemistry), Abstracts of Papers, April 15-17, 2009, Suzdal, 2009, pp. 123-130.
1-3 автора	
Савельев Д.А. Юрисдикция государств в сети Интернет // Материалы II Всероссийской конференции «Право и Интернет: теория и практика». – М.: Спарк, 2008. С. 52-58.	Savel'ev D.A. <i>Pravo i Internet: teoriya i praktika</i> (Law and internet: theory and practice), Proceedings of the 2 nd All-Russian Conference, Moscow: Spark, 2008, pp. 52-58.

- ВАЖНО!** В описаниях материалов конференций можно опускать название статьи.
- Элементы описания приводить в следующем порядке: **авторы** (транслитерация), **название конференции** (транслитерация; выделяется курсивом), **название конференции** (перевод в круглых скобках), дата и место проведения конференции (на английском), **выходные данные**.
- В ссылке на статью в сборнике материалов конференции обязательно надо указывать номера страниц статьи, а не количество страниц всего сборника.**

3.3. Книги, главы книг (Books, book chapters)

- 1) переводим название книги на английский язык и вставляем его за транслитерированным названием в круглых скобках;
- 2) транслитерированное название книги выделяем курсивом;
- 3) убираем специальные разделители между полями («//», «–», «.»);
- 4) дополнительные элементы описания книги («учеб. пособие», «под ред. ...», «пер. с ...», «3-е изд.» и т.п.) опускаем и на латинице, и в английском варианте;
- 5) меняем транслитерированное место издания на английское полное (не сокращенное) наименование, например, «М.» на «Moscow» и страницы «с.» на «p.» («pp.» используется только в научных статьях);
- 6) наименование издательства оставляем транслитерированным.

Получаем конечный результат:

Список литературы	References
1-3 автора	
Мухаметзянова Г.В., Пугачева Н.Б. Кластерный подход к управлению профессиональным образованием. – Казань: ИПП ПО РАО, 2007. – 144 с.	Mukhametzyanova G.V., Pugacheva N.B. <i>Klasternyy podkhod k upravleniyu professional'nyim obrazovaniem</i> (Cluster approach to professional education management), Kazan: IPP PO RAO, 2007, 144 p.
4 и более авторов	
Формирование стратегии развития кластерных систем региона: учеб. пособие / А.В. Тимирясова, Л.В. Воронцова, Р.И. Хикматов и др. – Казань: Познание, 2009. – 128 с.	Timiryasova A.V., Vorontsova L.V., Khikmatov R.I., Baygil'deev A.V. <i>Formirovanie strategii razvitiya klasternykh sistem regiona</i> (Formation of strategy of the regional cluster systems development), Kazan: Poznanie, 2009, 128 p.

<i>Без авторов</i>	
Развитие системы образования Республики Татарстан в условиях реализации национальной образовательной инициативы «Наша новая школа: информационный материал к августовскому совещанию работников образования и науки РТ. – Казань: РИО ГУ «РЦМКО», 2011. – 39 с.	<i>Razvitie sistemy obrazovaniya Respubliki Tatarstan v usloviyakh realizatsii natsional'noy obrazovatel'noy initsiativy "Nasha novaya shkola: informatsionnyy material k avgustovskomu soveshchaniyu rabotnikov obrazovaniya i nauki RT"</i> (Development of the educational system of the Republic of Tatarstan under the implementation of the national educational initiative "Our new school: information material for the August conference of the educationalists and scientists of the Republic of Tatarstan"), Kazan: RIO GU "RTsMKO", 2011, 39 p.
<i>Главы книг</i>	
Гафурова Г.Т. В кн.: Российская цивилизация: учеб. пособие / А.В. Скоробогатов и др.; под ред. В.Г. Тимирясова. – Казань: Изд-во «Познание» Института экономики, управления и права, 2012. – Гл.5.2. – С. 236–244. – 272 с.	Gafurova G.T. In: " <i>Rossiiskaya tsivilizatsiya</i> " (Russian civilization), Kazan: Izd-vo "Poznanie" Instituta ekonomiki, upravleniya i prava, 2012, ch. 5.2, pp. 236-244 (272 p.).

- ВАЖНО!** В описаниях книги можно опускать дополнительные сведения.
- ! Элементы описания приводить в следующем порядке: **авторы** (транслитерация), **название книги** (транслитерация; выделяется курсивом), **название книги** (перевод в круглых скобках), **выходные данные**.
- **В ссылке на книгу обязательно надо указывать количество страниц в книге.**

3.4. Интернет-ресурсы

Ссылки на интернет-ресурсы описываются аналогично печатным изданиям с дополнением данных об адресе доступа. Акцентируем Ваше внимание, что «URL» в русскоязычном варианте меняется на «available at» (кроме случаев, когда приводится только адрес).

Список литературы	References
<i>Статья в электронном журнале</i>	
Аблеев Р.И., Волошин А.И., Рагулин В.В., Гимаев Р.Н. Оценка эксплуатационной стойкости полимерных материалов, применяемых в технологиях нефтегазодобычи // Электронный научный журнал "Нефтегазовое дело". 2011. №6. С. 366-386. URL: http://www.ogbus.ru/authors/Ableev/Ableev_1.pdf	R.I. Ableev, A.I. Voloshin, V.V. Ragulin, R.N.Gimaev, <i>Electronic scientific journal "Oil and Gas Business"</i> , 2011, No. 6, pp. 366-386, available at: http://www.ogbus.ru/authors/Ableev/Ableev_1.pdf
Варнавский В.Г. Частно-государственное партнерство // Экспертный канал «Открытая экономика». – URL: http://www.opec.ru/article_doc.asp?d_no=50578	Varnavskiy V.G., <i>Ekspertnyy kanal «Otkrytaya ekonomika»</i> , available at: http://www.opec.ru/article_doc.asp?d_no=50578
<i>Статья на сайте</i>	
<i>Если поиск по ссылке приводит непосредственно на страницу со статьей, то название статьи можно не указывать. Дата обращения имеет важное значение из-за отсутствия постоянства Интернет-сайтов</i>	
Фримен Д. Тирания бесструктурности / пер. Э. Тханулы. – URL: http://avtonom.org/old/lib/theory/friman_tirrania.html?q=lib/theory/friman_tirrania.html (Дата обращения 03.10.11)	Frimen D., available at: http://avtonom.org/old/lib/theory/friman_tirrania.html?q=lib/theory/friman_tirrania.html (November 03, 2011)
Временное соглашение о регулировании рыболовства в смежном участке Баренцева моря от 11 января 1978 года / Арктика сегодня. Сведения о регионе. – URL: http://arctictoday.ru/region/economics/755html	http://arctictoday.ru/region/economics/755html
Тень цивилизации: теневая экономика Европы // http://cripo.com.ua/print.php?sect_id=&aid=123076	http://cripo.com.ua/print.php?sect_id=&aid=123076
Россия и Норвегия договорились о разграничении акватории Баренцева моря. РИА Новости. 27 апреля 2010 г. – URL: http://www.rian.ru/politics/20100427/227303051.html	<i>RIA Novosti</i> , April 27, 2010, available at: http://www.rian.ru/politics/20100427/227303051.html

Статья на сайте	
<i>Если ссылка не приводит непосредственно на страницу со статьей, то необходимо транслитерировать и перевести на английский название статьи</i>	
Фримен Д. Тирания бесструктурности / пер. Э. Тханулы. – URL: http://avtonom.org/ (Дата обращения 03.10.11)	Frimen D. <i>Tiranija besstrukturnosti</i> (Тирания бесструктурности), available at: http://avtonom.org (November 03, 2011)
Сайт	
Сайт Министерства промышленности и торговли РФ. – URL: http://www.minprom.gov.ru	http://www.minprom.gov.ru
В помощь начинающему исследователю // сайт журнала «Актуальные проблемы экономики и права». – URL: http://apel.ieml.ru/storage/files/Kak_napisat_nauchnyuyu_statyuu.pdf (дата обращения 25.01.12).	http://apel.ieml.ru/storage/files/Kak_napisat_nauchnyuyu_statyuu.pdf (January 25, 2012).
Иностраный источник	
Prosecuting environmental crime: L.A. County. – URL: http://www.lectlaw.com/files/env19.htm	Prosecuting environmental crime: L.A. County, available at: http://www.lectlaw.com/files/env19.htm
Выступление	
Медведев Д.А. Вступительное слово Президента РФ на совещании по проблемам противодействия коррупции при Президенте РФ 19 мая 2008 г. – URL: www.kremlin.ru	Medvedev D.A. (2008), available at: www.kremlin.ru

Разное	
Нормативные документы	
Концепция долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 г.: утверждена распоряжением Правительства Российской Федерации от 17 ноября 2008 г. // Российская газета. – 2008. – 19 нояб.	<i>Rossiiskaya gazeta</i> , 2008, November 19.
Об утверждении Концепции кластерного развития секторов экономики и социальной сферы в Республике Татарстан на 2011–2015 гг.: Постановление Кабинета Министров Республики Татарстан от 23.11.2010 № 925 // Сборник постановлений и распоряжений Кабинета Министров Республики Татарстан и нормативных актов республиканских органов исполнительной власти». – 2010. – № 47.	<i>Sbornik postanovleniy i rasporyazheniy Kabineta Ministrov Respubliki Tatarstan i normativnykh aktov respublikanskikh organov ispolnitel'noy vlasti</i> (On establishing the Concept of cluster development of economy sectors and social sphere in the Tatarstan Republic in 2011-2015: Decree of the Cabinet of Ministers of Republic of Tatarstan of 23.11.2010 No. 925), Moscow, 2010, No. 47.
Договор о Шпицбергене (Подписан в г. Париже 09.02.1920) // Сборник действующих договоров, соглашений и конвенций, заключенных СССР с иностранными государствами. – Вып. IX. – М., 1938. – С. 53–61.	<i>Sbornik deystvuyushchikh dogovorov, soglasheniy i konventsiy, zaklyuchennykh SSSR s inostrannymi gosudarstvami</i> (Collection of treaties, agreements and conventions in force, signed by the USSR with foreign states), Ussue IX, Moscow, 1938, pp. 53-61.
Об образовании: Закон РФ от 10 июля 1992 г. № 3266-1 (в ред. ФЗ от 23 декабря 2003 г., № 186-ФЗ). – СЗ РФ. – 1996. – № 3. – Ст. 150.	<i>SZ RF</i> (Code of laws of the Russian Federation), 1996, No 3, art. 150.
СЗ РФ. – 1995. – № 49. – Ст. 4694.	<i>SZ RF</i> (Code of laws of the Russian Federation), 1995, No. 49, art. 4694.
О практике применения судами законодательства об ответственности за экологические правонарушения: Постановление Пленума Верховного Суда РФ от 5 ноября 1998 года № 14 «...» (ред. от 6 февраля 2007 года) // Бюллетень Верховного Суда РФ. – 1999 – № 1.	<i>Byulleten' Verkhovnogo Suda RF</i> , 1999, No. 1.
Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации: определение Конституционного Суда РФ от 05.12.2003 № 447-О ч. 1 ст. 45 // СПС «Консультант».	Konstitutsionnyi Sud RF (Конституционный Суд РФ), 2003, <i>SPS «Konsul'tant»</i> .
Ведомости Верховного Совета РСФСР. – 1960. – № 40. – Ст. 591.	<i>Vedomosti Verkhovnogo Soveta RSFSR</i> , 1960, No. 40, art. 591.

Архивные документы <i>в скобках указывается полное название на английском</i>	
ГАРФ. Ф. Р-5446. Оп. 16а. Д. 402. Л. 3-16.	<i>GARF</i> (State Archive of the Russian Federation). F. R-5446. Op. 16a. D. 402. L. 3-16.
РГАЭ. Ф. 4372. Оп. 92. Д. 173. Л. 26-27, 67.	<i>RGAE</i> (Russian State Archive of Economy). F. 4372. Op. 92. D. 173. L. 26-27, 67.
Центральный государственный архив Санкт-Петербурга (ЦГА СПб). Ф. 7384. Д. 214. Л. 103.	<i>Tsentrал'nyy gosudarstvennyy arkhiv Sankt-Peterburga (TsGA SPb)</i> (Central State Archive of Saint Petersburg (TsGA SPb)). F. 7384. D. 214. L. 103.

ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОФОРМЛЕНИЕ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ – REFERENCES – ЗАКОНЧЕНО, ЕЩЕ РАЗ ПРОВЕРЯЕМ СЛЕДУЮЩИЕ МОМЕНТЫ:

- разделительные знаки, применяемые в российском ГОСТе («//», «-», «.»), заменены на запятые;
- транслитерированные названия журналов, сборников, материалов конференций, книг выделены курсивом;
- названия сборников, материалов конференций, книг, место издания переведены на английский язык;
- заменены «№» на «No.» и страницы – «s.» на «p.» либо на «pp.»;
- заменены кавычки « » на “ ”.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Написание общепринятых сокращений слов на английском

Вып.	issue
Статья = Ст.	article
В книге: = В кн.:	in
Том = Т.	vol.
№	No.
Серия = Сер.	ser.
Часть = Ч.	part
Гл.	ch.
С.	p. (в книгах) или pp. (в журналах и сборниках)
и др.	et al.
Без года = б.г.	No date = n.d.
Без места = Б.м.	N.p.
Спец. выпуск (раздел)	special issue (section)

Написание обязательных элементов оформления списка литературы на английском

тезисы докладов	Abstracts of Papers
материалы (труды) конференции ...	Proceedings of the Conference Title
материалы 3 междунар. конференции (симпозиума, съезда, семинара)	Proceedings of the 3 rd International Conference (Symposium, Congress, Seminar)
материалы II Всероссийской конференции	Proceedings of the 2 nd All-Russian Conference
материалы V Всероссийской научно-практической конференции	Proceedings of the 5 th All-Russian Scientific and Practical Conference
дис. ... канд. наук	candidate's thesis
дис. ... д-ра наук	Doctor's thesis
автореф. дис. ... канд. наук	Extended abstract of candidate's thesis
автореф. дис. ... д-ра наук	Extended abstract of Doctor's thesis

Список использованной литературы

1. Кириллова О.В. О системе включения журналов в БД Scopus: основные требования и порядок представления. – URL: http://health.elsevier.ru/electronic/scopus_ins_journals
2. Кириллова О.В. Подготовка российских журналов для зарубежной аналитической базы данных Scopus: рекомендации и комментарии. – URL: <http://www.elsevierscience.ru/info/add-journal-to-scopus>
3. Annual review of Activities in Basic Research Areas, 2010, Novosibirsk: Siberian branch of the Russian academy of sciences, 2011.